



VIII Sección

Reseñas

Jorge Luis Borges «*Ficciones Das Kahaniyan*» (*Ficciones Diez cuentos*), traducción de Aparajit Chattopadhyay y Suresh Dhingra, New Delhi, Prakashan Sansthan, 2018, 100 pp.

Con el auge de los estudios hispánicos en la India, ha crecido notablemente el interés en la literatura hispánica por parte de los eruditos, pero también del público general de este país, que procura conocer más sobre la cultura y las literaturas hispánicas. Cabe destacar que India es un país multilingüe, que tiene más de dieciocho idiomas oficiales que se utilizan en las diferentes provincias, aunque el hindi y el inglés son los dos idiomas cooficiales presentes en todo el territorio. En los últimos años se han traducido varios libros hispanoamericanos considerados clásicos —*Martín Fierro* de José Hernández, *Pedro Páramo* de Juan Rulfo, una *Antología de ensayos* de José Martí o *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, entre otros— que han facilitado su acceso a los lectores indios interesados. De la misma manera, la buena acogida de estas traducciones ha animado a los traductores a trabajar con otros autores señeros del mundo hispánico.

Cabe señalar que no solamente se han realizado traducciones de estas obras al hindi, sino también al tamil —una de las lenguas más antiguas del mundo, que se utiliza todavía en sur de la India y en Ceilán—, al malayalam —otro idioma regional, pero importante, del sur—, al bengalí —hablado en la zona oriental de la India—, etc. Hasta hace no mucho los traductores realizaban sus traducciones pasando por el inglés, circunstancia que para el lector curioso constituía una dificultad, pues no leía una traducción directa desde el español; y esto se debía a que el acceso para el aprendizaje del español en los centros educativos era limitado. Esto ha cambiado radicalmente, ya que en la actualidad la popularidad de la lengua española se ha



extendido hasta tal punto de que aprenderla puede considerarse hoy en día como «una moda».

Para satisfacer esa necesidad intelectual, entre otros traductores destacados de la lengua española, los profesores Aparajit Chattopadhyay y Suresh Dhingra han traducido al hindi *Ficciones*, de Jorge Luis Borges, obra publicada en el marco del Programa «Sur» de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina. Aunque la obra original tiene más de diez cuentos (diecisiete en total), los traductores han seleccionado los más populares para su trabajo: «El Fin», «El Sur», «El milagro secreto», «Tres versiones de Judas», «La lotería en Babilonia», «La biblioteca de Babel», «Las ruinas circulares», «La forma de la espada», «Funes el memorioso» y «La muerte y la brújula».

Los traductores han utilizado la variante moderna de la lengua hindi (recordemos que en un país gigantesco como la India el hindi tiene varias formas), presentando un resultado que es fácil de leer y entendible para un lector que no tenga mucho conocimiento de la cultura y literatura hispánica. Un detalle que puede generar alguna dificultad en la comprensión completa de esa obra traducida es que los traductores no han incluido una breve introducción a Borges y su contexto.

Con respecto a la proporción de notas aclaratorias al pie, se trata de una decisión subjetiva, que depende de cada traductor. Como traductor considero que las notas al pie resultan de gran utilidad a los lectores que desconocen la cultura hispánica. Entiendo que muchas veces los traductores se ven constreñidos por razones editoriales, ya que en las lenguas indias existe un gran problema de fuentes, lo que crea bastante inconvenientes en el proceso de impresión. También puede interpretarse esta decisión de poner pocas referencias al pie como una forma de que el lector no se distraiga de la obra principal. En cualquier caso, estimo que uno de los principales objetivos de una traducción es popularizar o despertar el interés en los diferentes subtemas que pueden surgir desde la comprensión de una





obra clásica. En concreto en esta traducción que reseño pienso que los traductores deberían haber puesto algunas notas más, para poder acceder de un modo más completo al mundo borgiano.

Resulta difícil juzgar el trabajo de un traductor por parte de un lector, ya que es el traductor quien le ha introducido en este nuevo mundo. No obstante, me gustaría plantear que, tras la lectura de esta obra, el lector se queda con ganas de conocer más de este nuevo mundo tan distinto al indio; por ello esta traducción de *Ficciones* puede valorarse como una buena introducción para los hispanófilos de este inmenso país. Se trata de una de las primeras traducciones directas al hindi, y esta es una de las varias razones por las que sus traductores merecen un reconocimiento, pues han facilitado a los curiosos lectores una traducción digna de un clásico hispanoamericano.

Sabyasachi Mishra
Amity University, Rajasthan, India
smishra@jpr.amity.edu

